

# La traducción social como instrumento para la medicina gráfica

Ingrid Cobos López\*

**Resumen:** En las últimas décadas, la medicina gráfica se ha constituido como una herramienta fundamental para la divulgación de la ciencia y para acercar el conocimiento especializado al público lego por parte de los profesionales sanitarios. Del mismo modo, la traducción y la interpretación juegan un papel esencial en la translación y adaptación de textos altamente especializados para la sociedad a través de una serie de herramientas, como son los procesos de destemologización o la transcreación y traducción intergenérica. En la confluencia de estas dos ramas de conocimiento se encuentra la traducción social, una disciplina que se centra en el empoderamiento de los ciudadanos y que, en la intersección con la medicina gráfica, da como resultado la traducción y adaptación de textos científicos al formato cómic, entre otros. En el presente trabajo, mostramos el proceso de traducción y adaptación de un *paper* científico a un cómic sobre el cáncer y la COVID-19 para pacientes.

**Palabras clave:** adaptación, cómic, divulgación, medicina gráfica, traducción social.

## Community Translation as a Tool in Graphic Medicine

**Abstract:** In recent decades, graphic medicine has become an important tool in science outreach and is used by health professionals to bring specialist knowledge to the lay public. Similarly, translation and interpreting play a key role in adapting highly specialised texts to a wider audience using a series of tools, from terminology to intergeneric translation and transcreation. At the confluence between these two branches of knowledge lies community translation, a discipline that focuses on empowering citizens and works to translate and adapt scientific texts to formats including comics in conjunction with graphic medicine. In this paper, we explore the process of translating and adapting a scientific paper to create a comic for patients about cancer and COVID-19.

**Key words:** adaptation, comic, community translation, graphic medicine.

*Panace@* 2021; XXII (54): 63-74

Recibido: 12.III.2020. Aceptado: 02.IX.2021.

## 1. Introducción

En las primeras décadas del siglo XXI, diversos autores, entre los que destacan Mayor Serrano (2013, 2016, 2018, 2019, 2020, 2021), Green y Myers (2010), Cheesman (2005), Perales Palacios (2008), Hosler y Boomer (2011) y Gorg (2017), entre otros, han corroborado cómo la imagen —y, en concreto, el cómic— se constituye como el elemento perfecto para la difusión y educación científica dirigida a un público infantil y adulto que no sea experto en la materia: «[e]l empleo de los cómics en el mundo sanitario no es una rareza fruto del entretenimiento de personas ociosas, sino un interesante medio de facilitar la comunicación sobre múltiples aspectos vinculados con la medicina» (Baños Díez, en Mayor Serrano, 2016: x1).

En este sentido, a raíz de la investigación llevada a cabo en torno al proyecto Galileo de la Universidad de Córdoba *oncoTRAD* (2018-2020)<sup>1</sup> y basándonos en los resultados publicados en 2019 y 2021, constatamos que la traducción y la adaptación para pacientes se constituyen como herramientas para la traducción social y para la medicina gráfica.

La medicina gráfica es un concepto que surge en 2007 y que, en el ámbito académico anglosajón, adquiere cierta entidad con la publicación del *Graphic Medicine Manifesto* en 2015. Los precursores de este movimiento centran sus estudios en el uso del cómic y la narrativa gráfica para la divulgación científica y la formación de sanitarios. Sin embargo, el uso de los cómics de temática médica y las patografías gráficas ya existían desde mediados del siglo pasado, como podemos observar en publicaciones como *Binky Brown Meets the Holy Virgin Mary* (1972), considerada una de las primeras obras dentro de este campo. Por su parte, el concepto de *community translation* (Taibi y Ozolins, 2016) o «traducción social» (Cobos López, 2019) surge de forma paralela en el tiempo y, en el caso del español, aparece vinculado a la medicina gráfica.

Partiendo de estas premisas y basándonos en lo observado en el proyecto de referencia, en el presente trabajo nos planteamos si podemos incluir la traducción social como una especialidad del área de conocimiento de la traducción y la interpretación y si es posible vincularla y convertirla en una herramienta

\* Universidad de Córdoba, España. Dirección para correspondencia: [icobos@uco.es](mailto:icobos@uco.es).

*A veces, floto;  
otras, vuelo.  
A veces, lento;  
otras, rápido.  
Pero siempre sueño...*



*Danza de corazones*

e instrumento para la medicina gráfica, tal y como apuntaba Cobos López (2019).

Así, con la traducción y la adaptación del texto científico que culmina en la imagen o el cómic, entendemos que llegamos a un público más amplio y cumplimos con los objetivos de divulgación e información, que se instituían como pilares de nuestro proyecto. Para dar respuesta a esta cuestión, pretendemos llevar a cabo las siguientes acciones: definir el concepto de traducción social, revisar brevemente y enumerar los géneros existentes en medicina gráfica y delimitar y clasificar los procedimientos necesarios para convertir un texto científico en un cómic y ejemplificarlo.

## 2. Traducción social y medicina gráfica

### 2.1. El concepto de traducción social

Con la finalidad de comprender la interacción existente entre la traducción social y la medicina gráfica, procederemos a delimitar el concepto objeto de estudio partiendo de un concepto anterior y con mayor trayectoria académica, la interpre-

tación social, para establecer las bases de nuestra definición. La interpretación social, tal y como hoy la conocemos, ha recibido distintas denominaciones en función de los autores que la han estudiado. Por una parte, para Gentile *et al.* (1996) se trata de *liaison interpreting* o 'interpretación de enlace'; Abril Martí (2006) la denomina «interpretación para los servicios públicos»; Pöchhacker (1999) o Longley (1984), *community interpreting*, denominación con mayor aceptación en el mundo anglosajón, ya que se utilizaba principalmente en países receptores de inmigración como Australia, Canadá, Estados Unidos, Reino Unido o Suecia en las décadas de los sesenta y setenta, cuando la investigación en el campo de la interpretación adquirió un mayor auge. En España, fue en los años noventa cuando los investigadores prestaron mayor atención a dicho concepto. Así, Mayoral Asensio (2003), Valero Garcés (2003) o Abril Martí (2006), entre otros, han debatido sobre su denominación, determinando que tanto la «interpretación social» como la «interpretación para los servicios públicos» identifican el mismo objeto de estudio. Uno de los elementos clave de este tipo de interpretación son los contextos<sup>2</sup> en los que se desarrolla y que son, según Schjoldager (1998), el contexto legal (judicial y

policial), el de salud y el de los servicios públicos. En este mismo sentido, en la conferencia sobre *community interpreting* (1995) donde se sentaron las bases sobre este tipo de interpretación, se determinó que los contextos en los que se llevaba a cabo son el sector legal, sanitario y de los servicios públicos. Por su parte, Ruiz Mezcuca (2013), basándose en las investigaciones previas y centrándose en nuestro país, indica que son los contextos sanitarios, educativos, policiales o administrativos aquellos en los que se desarrolla la profesión. Sin duda, esta clasificación es la que mejor se ajusta a nuestro objeto de estudio, ya que el tipo de traducción que aquí presentamos se enmarca en el ámbito sanitario o de la salud y el educativo.

Partiendo del contexto y los ámbitos de desarrollo de este tipo de interpretación, si lo trasladamos a la traducción escrita, encontramos el concepto de *community translation*, considerado en el ámbito anglosajón como un campo de investigación dentro de los estudios de Traducción e Interpretación reciente y novedoso (Taibi y Ozolins, 2016). Resulta realmente interesante la perspectiva que delimita la investigación planteada por los autores, ya que no solo hace alusión a la traducción realizada para lectores de distintas culturas y lenguas, sino que alude a la traducción que se lleva a cabo en un mismo país y dentro de una misma lengua. En este sentido, Niska (2002: 135) la define como textos informativos escritos emitidos por las autoridades o instituciones de un país y dirigidos a personas que no tienen por qué entender el lenguaje en el que se producen: «written translation of mainly informative texts, addressed by authorities or institutions to people who do not understand texts in the language of the text producer». En su definición, Taibi (2011: 214-215) incluye a otros organismos y apunta a una cuestión esencial: el empoderamiento de los ciudadanos:

Texts generated by the larger community (society) or by smaller communities (linguistic or ethnic communities within the larger society, local communities, religious groups, etc.) in order to ensure communication with all citizens [and residents] and permit their participation and, therefore, empowerment.

En esta definición encontramos los aspectos clave del concepto objeto de estudio y de la finalidad que perseguíamos con el proyecto oncoTRAD, que coincide con nuestra propuesta, ya que «teniendo en cuenta la función y el destinatario de dicha traducción, es posible un tipo de traducción que podríamos tipificar como “traducción social”, en tanto que va dirigida a la ciudadanía, y a ayudarles en la gestión y la superación de su enfermedad» (Cobos López, 2019: 226). Asimismo, al tratarse de traducciones que suceden en un contexto social y basándonos en la perspectiva sociolingüística que plantea Moustauoui (2007: 780), se han de tener en cuenta una serie de cuestiones, además de la variación lingüística, con las que trabajaremos: 1) la ubicación espacio-temporal de la producción, difusión y recepción del texto traducido; 2) el perfil social y lingüístico de los participantes en el acto comunicativo traductor, es decir, del traductor y del receptor y 3) las condiciones, tanto internas como externas, de producción y recepción del texto. Con lo

cual, todos estos elementos condicionan la interpretación de la información que se pretende transmitir a través del proceso de traducción.

De este modo, quedan definidos el ámbito de la traducción en el que se enmarca nuestro proyecto y los aspectos a tener en cuenta en relación con el contexto o la situación comunicativa, el binomio emisor-receptor con la intersección del traductor y el propio género que se crea. A continuación, delimitaremos los géneros propios de la medicina gráfica en los que basamos nuestro estudio.

## 2.2. Medicina gráfica y géneros textuales

La medicina gráfica, traducción acuñada de *graphic medicine*, es un concepto que se delimita como tal en 2007 a raíz de la creación de dicho movimiento y su modulación en la web creada por Ian Williams (<[www.graphicmedicine.org](http://www.graphicmedicine.org)>). Esta corriente toma forma en 2015 con la publicación del *Graphic Medicine Manifesto*, en el que sus autores destacan el papel que juegan los cómics en la salud. Para los precursores de dicho movimiento, se trata de:

«...un campo de estudio interdisciplinar que explora la intersección entre el medio del cómic —en sus diversos formatos y soportes de publicación— y la representación de la vivencia de carencia de salud, la práctica asistencial y la divulgación e información médicas, así como su uso y eficacia en la educación de profesionales de la salud y en la divulgación y educación en salud» (Mayor Serrano, 2018)<sup>3</sup>.

Es decir, este movimiento surge en torno a la utilización del cómic o la novela gráfica como medio de comunicación médico-paciente y para la formación de profesionales sanitarios. Más adelante, en 2017 en España, Lalanda traduce dicha convención y crea la web [www.medicinagrifica.com](http://www.medicinagrifica.com), en la que incluye, además del cómic o la novela gráfica, las infografías e ilustraciones como herramientas para informar a pacientes y sanitarios y para la formación de los futuros profesionales de la salud.

Como podemos observar, los movimientos hermanados en EE. UU. y España son idénticos en cuanto a sus objetivos y la delimitación del objeto de estudio, pero difieren en cuanto a los géneros que lo representan. En este sentido, Cobos López (2021: 408-409), partiendo de ambas concepciones y basándose en la definición de género textual de Brinker (1985), los clasifica de la siguiente manera:

- Cómics (incluyendo los *comic books*).
- Novelas gráficas.
- Patografías gráficas.
- Infografías.
- Ilustraciones.
- Folletos para pacientes.

Con esta breve contextualización no pretendemos aquí realizar una revisión profunda del concepto de medicina gráfica y su repercusión en la traducción biosanitaria, puesto que no

es uno de los objetivos del presente trabajo. Sin embargo, sí es nuestro objetivo situarlo y, siendo fieles a los precursores del movimiento estadounidense, nos centraremos en el cómic como herramienta para la difusión del conocimiento científico a través de la traducción social.

### 3. El cómic: convergencia y procesos de adaptación

Una vez delimitado el concepto de traducción social y tras contextualizar el movimiento *Graphic Medicine* y el uso que hace del cómic, analizaremos a continuación cuáles son los procesos de traducción y adaptación de un texto altamente especializado —emitido por una institución u organismo de investigación— a un cómic, formato accesible y comprensible para el ciudadano.

Para ello, comenzaremos por delimitar cómo es el cómic y su lenguaje y cuáles son los procesos de adaptación que podemos llevar a cabo para transformar un texto científico, emitido por y para especialistas, en un cómic, dirigido a un público lego.

#### 3.1. El cómic, un lenguaje único y convergente

El cómic es un género que ha ido cambiando de estatus a lo largo de las últimas décadas. Si bien es cierto que durante mucho tiempo fue denostado y considerado un género infantil, en los últimos años ha mejorado su concepción y se ha vinculado a la comunicación y a las ciencias de la salud, entre otros. Sin embargo, sus subgéneros y temáticas son diversos, y la expresión de su arte se constituye en base a un código específico que analizaremos en el presente apartado. En este sentido, Altarriba Ordóñez indica que (2011: 9):

[...] nos encontramos ante una forma de expresión específica, un medio de comunicación perfectamente diferenciado, como el cine, la pintura o la literatura. Dentro de él existen —al igual que en el cine, la pintura o la literatura— géneros, subgéneros, registros, tonos, estilos... Y así tenemos historietas de humor, eróticas, sentimentales, de aventuras, de terror, de fantasía... pero también poéticas, históricas, filosóficas, periodísticas, biográficas, autobiográficas, experimentales o, simplemente, clasificables. Todas ellas están contadas siguiendo un código, una gramática pictográfica, una retórica escrito-icónica, un combinado léxico-gráfico que las dota de originalidad al tiempo que las hace legibles.

En relación con lo expuesto por Altarriba Ordóñez, Barbieri (1991/1993) publicó un estudio sobre el cómic y los otros lenguajes con los que interacciona —lenguaje ambiente como ecosistema<sup>4</sup>—, en el que indica el modo en el que se relaciona con los otros lenguajes de los que forma parte (en Gómez Salamanca, 2013: 93-94): inclusión —un lenguaje está incluido en otro—, generación —un lenguaje es generado por otro—, convergencia —dos lenguajes convergen en algunos aspectos— y adecuación —un lenguaje se adecúa a otro—.

En este sentido, y basándose en la obra de Barbieri, Gómez Salamanca (2013: 95) resume sus planteamientos y las interacciones del lenguaje del cómic con otros géneros artísticos:

**TABLA 1.** *Interacciones del lenguaje del cómic con otros lenguajes (Gómez Salamanca, 2013: 95)*

Lenguajes de imagen y temporalidad	Teatro	Estereotipación de los modos de expresión gestual, monólogos
	Cine	Encuadres y secuencia, recursos de temporalidad sugerida (diálogo como temporalidad)
Lenguajes de temporalidad	Literatura	Formatos editoriales, formas narrativas equivalentes. En literatura, las formas literarias son autónomas. En cómic, forman parte de un conjunto más amplio
	Música	Ritmo y armonía (las imágenes cuentan una historia y las imágenes otra sin que el conjunto sea disonante)
	Poesía	Ritmo (repetición modulada de elementos iguales o similares)
Lenguajes de imagen	Gráfica	Organización de formas, masas, textos en conjuntos para mayor claridad y armonía o menor claridad y disonancia
	Fotografía	Encuadres y angulaciones: transforma un fragmento de realidad en un punto del discurso. La imagen fotográfica es sincrónica y la del cómic, asincrónica
	Pintura	Influencia indirecta. Influencia directa: pintura figurativa, perspectiva (representación de la profundidad y del tiempo); pintura abstracta (representación de emociones). En el cómic, la perspectiva también sirve como herramienta de modificación del tiempo de lectura
	Caricatura	Diferentes fines expresivos, inmediatez comunicativa, animales humanizados
Ilustración		Dibujo: línea (pura o modulada), relleno (sombreado, tramado y mancha negra compacta), color (con o sin línea de contorno), características de cada técnica. Difieren en el uso de la imagen: en ilustración, comenta (depende del texto al que Enriquece); en cómic, cuenta (es relato en sí misma)

A nuestro entender, dicha clasificación resulta muy interesante puesto que muestra cómo se relaciona el cómic con la música, la pintura, la ilustración, la literatura, etc. y cómo incluye las características y modos de expresión de estas artes en su propia configuración, aspectos que tendremos en cuenta a la hora de crear nuestro cómic. Del mismo modo y centrándonos en los elementos identificativos del cómic, Mayor Serrano (2016: 15-20) los describe así:

**TABLA 2.** Elementos identificativos del cómic. Elaboración propia basada en Mayor Serrano (2016: 15-20)

1. La viñeta o el panel	El cómic se configura por «una secuencia de viñetas consecutivas —llamadas también paneles—, que encapsulan imágenes con texto o sin él desarrollando una continuidad narrativa». «La viñeta representa un instante del relato, un espacio de la acción narrada en un tiempo determinado, y se considera la unidad mínima del montaje del cómic». A partir de ahí, se crea una página donde se incluyen las viñetas dando como resultado «el verdadero montaje de este género».
2. El cartucho o la cartela	«Se trata de un espacio rectangular que encapsula texto y se sitúa generalmente fuera de la viñeta...». En ella se incluye la voz del narrador o de una tercera persona. Son «textos de apoyo que ofrecen cierto tipo de información con el fin de facilitar el seguimiento del relato».
3. El globo o el bocadillo	En el globo o bocadillo «se presentan los textos de carácter dialógico o pensamientos de los personajes». Pueden tener muchas formas distintas o estilos en función de lo que quieran transmitir, en base a los sentimientos o emociones de sus personajes.
4. Onomatopeyas	Es uno de los elementos más importantes del cómic ya que, como indica McCloud (2006: 146), ofrece a los lectores la posibilidad de escuchar con sus ojos. Se sitúan fuera del globo, y el tamaño y tipo de letra sirven para mostrar el tono de voz o el sentimiento del personaje.

Además de estos elementos identificativos del cómic, objeto de nuestro estudio, hemos de tener en cuenta las formas y estilos de los globos (Cuñaro *et al.*, 2013, en Mayor Serrano, 2016: 19) o el uso y significado de las onomatopeyas (Mayor Serrano, 2016: 19), entre otros.

### 2.1. Los procesos de adaptación

Una vez analizado el lenguaje y configuración del cómic, objeto de estudio del presente trabajo, a continuación procederemos a revisar los procesos que podemos utilizar para la adaptación del artículo científico (*paper*) al cómic. Para ello, partiremos de los procesos de desterrminologización tal y como los describe Campos Andrés (2013), ya que los incluye en la comunicación médico-paciente, contexto de nuestro trabajo. Para



oncoTRAD

¿EN QUE TE PUEDE AYUDAR?

UCO

UNIVERSIDAD DE COCINA

CADIZ

### Resumen del artículo

En este trabajo se analiza de manera prospectiva la relación entre estar recibiendo una terapia antitumoral y infección por COVID así como con la aparición de complicaciones.

Utilizan como fuente de información un registro británico en el que se recogen los efectos del COVID-19 en pacientes diagnosticados con cáncer. De manera prospectiva (aspecto que da valor al estudio con respecto a las series publicadas previamente) analizan datos de 800 pacientes con cáncer, diagnosticados por PCR de COVID-19 y en tratamiento antitumoral. Cuando analizan la mortalidad de la serie que es del 28 %, encuentran como factores de riesgo la edad y otras enfermedades previas como las cardiovasculares NO encontrando una asociación entre mortalidad y COVID. Los autores concluyen en este estudio que no encuentra una asociación por mortalidad entre COVID-19 y estar recibiendo tratamiento quimioterápico u otros tratamientos antitumorales

**FIGURAS 1 Y 2.** Resumen e ilustración sobre el cáncer y la covid. Fuente: <<https://enquetepuedoayudar.org/la-mortalidad-por-covid-19-en-pacientes-oncologicos-con-quimioterapia-o-con-tratamientos-contra-el-cancer-un-estudio-de-cohortes-prospectivo/>>

la autora, se trata de «un fenómeno formal, comunicativo y cognitivo que se manifiesta a través de una serie de procedimientos relacionados con el tratamiento de las unidades léxicas especializadas y centrados en garantizar la accesibilidad de un texto especializado a unos destinatarios no expertos» (2013: 48). En este sentido, se aleja de las concepciones clásicas y plantea la comunicación como un «acto mediante el cual el receptor infiere el mensaje a partir de los elementos textuales y de los conocimientos previos que posee» (Campos Andrés, 2013: 48-51). En su clasificación de los procedimientos de desterminologización, parte de los elementos discursivos, es decir, de la «función que cumplen en el discurso para hacerlo relevante al destinatario»:

- La definición.
- La paráfrasis reformulativa.
- La sinonimia.
- La hiperonimia.
- La analogía.
- La ejemplificación.

La autora entiende la definición como «[a] statement which describes a concept and permits its differentiation from other concepts within the system of concepts» (2013: 49, basándose en la norma ISO 1087: 4), y la paráfrasis reformulativa como «decir lo mismo con otras palabras» (2013: 49). Con respecto a la hiperonimia, indica que se utiliza un término más general para apuntar al término específico y, en relación con la analogía, el establecimiento de semejanzas entre conceptos.

A partir de esta concepción y basándose en estudios previos, Mayor Serrano, por su parte, define la desterminologización como «un proceso cuyo conocimiento resulta de suma utilidad para aquellos que por su profesión han de comunicar conceptos especializados en un lenguaje comprensible a los no expertos» (2016: 55-57) y los clasifica en cuatro tipos:

- La definición.
- La explicación.
- Estrategias de base analógica.
- Sinonimia.

Como podemos observar, ambas autoras coinciden en la mayoría de los procesos que utilizan. Para Mayor Serrano (2016), la explicación se utiliza para aclarar el significado de un término altamente especializado y suele introducirse con las siguientes expresiones: *es decir, o sea, esto es*, etc. Por estrategias de base analógica entiende «un recurso mediante el cual se establece una relación de igualdad, de semejanza —comparación— o de identidad —metáfora— con otro concepto generalmente más cercano al receptor lego en la materia» (Campos Andrés, 2013: 51). Por otra parte, con la sinonimia se utilizan otros términos coloquiales o vulgares que sean más fáciles de comprender para el destinatario.

En definitiva, y basándonos en ambas autoras, los procedimientos para adaptar los textos científicos traducidos en nuestro proyecto son cinco —relativos a la desterminologización— a los que añadimos la selección o extracción de la información

Tabla 3. Información seleccionada para la elaboración del cómic

Estructura	Información en inglés	Selección de información para el cómic
Summary	Hipótesis: <i>Individuals with cancer, particularly those who are receiving systemic anticancer treatments, have been postulated to be at increased risk of mortality from COVID-19.</i> Objetivos: <i>We aimed to describe the clinical and demographic characteristics and COVID-19 outcomes in patients with cancer.</i>	En el resumen ( <i>Summary</i> ) se plantean de manera clara la hipótesis (¿presentan los pacientes que reciben tratamientos sistémicos contra el cáncer un mayor riesgo de mortalidad por COVID-19?) y el objetivo principal del artículo: describir las características clínicas y demográficas, así como las consecuencias de la COVID-19, en pacientes con cáncer.
Introduction	Hipótesis y objetivos y descripción del proyecto: <i>UK Coronavirus Cancer Monitoring Project (UKCCMP)</i>	
Methods	Diseño del estudio y los participantes: <i>All patients with active cancer and presenting to our network of 55 cancer centres from March 18, 2020, to April 26, 2020, with COVID-19 were eligible for enrolment into the UKCCMP.</i> <i>Patients with active cancer were defined as those with metastatic cancer, or on anticancer treatment in any setting (curative, radical, adjuvant, or neoadjuvant setting) or treated within the past 12 months with surgery cytotoxic chemotherapy, or radiotherapy.</i> Aparecen gran cantidad de tablas con porcentajes del registro de casos de ingresos en los hospitales participantes en el proyecto (no es relevante para el paciente). Se incluye también el sistema de procesamiento de datos y análisis estadístico del proyecto (no es relevante para el paciente). Aparecen las fuentes de financiación (no es relevante para el paciente).	Pacientes con cáncer activo. Se identificaron a los pacientes con cáncer activo como aquellos con cáncer metastásico o con tratamiento contra el cáncer en cualquier situación (curativo, radical, complementario o de inducción) o tratados en los últimos doce meses con una quimioterapia citotóxica o radioterapia.

TABLA 3. Información seleccionada para la elaboración del cómic

Estructura	Información en inglés	Selección de información para el cómic
Results	<p><i>Our patient cohort consisted of the first 800 patients with active cancer who had documented SARS-CoV-2 infection presenting as symptomatic COVID-19 disease.</i></p> <p>Descripción de los síntomas: <i>In terms of the pattern of COVID-19 presentation, most patients (484 [61%]) presented with fever, cough (377 [47%]), or shortness of breath (312 [39%]). However, diarrhoea (51 [6%]), nausea and vomiting (39 [5%]), ageusia (13 [2%]), and anosmia (nine [1%]) were also identified as presenting symptoms. A mild COVID-19 severity category was recorded in 412 (52%) patients, with 96 (12%) patients not requiring hospital admission. 315 (39%) patients required oxygen, and 53 (7%) patients received intensive therapy unit (ITU) level care (table 1). Of these 53 patients, six (11%) were discharged, 23 (43%) died and 24 (45%) were either still in ITU or did not have a final recorded outcome.</i></p> <p><i>226 (28%) patients died, with reports stating that the death was principally attributable to COVID-19 in most patients (211 [93%]). Compared with the rest of the cancer cohort, patients who died were significantly older (median 73.0 years vs 66.0 years; <math>p &lt; 0.001</math>; figure 2), more were male (146 [33%] of 449) than female (80 [20%] of 349), and those who died also displayed higher rates of comorbidities compared with those who did not, including cardiovascular disease (21% vs 11%; <math>p &lt; 0.001</math>) and hypertension (41% vs 27%; <math>p &lt; 0.001</math>; table 2). Patients who died were also more likely to present with symptoms of shortness of breath (57% vs 32%; <math>p &lt; 0.001</math>).</i></p> <p>Presenta gran cantidad de tablas con datos no relevantes para los pacientes.</p>	<p>Tipo de pacientes y sintomatología.</p> <p>Dentro de los términos de presentación de los modelos de la COVID-19, la mayoría de los pacientes (486 [61%]) refirieron fiebre, tos (377 [47%] o disnea (312 [39%]). Sin embargo, también se anotaron otros síntomas como diarrea (51 [6%]), náuseas y vómitos (39 [5%]), ageusia (13 [2%]) y anosmia (9 [1%]).</p> <p>Dentro de la categoría leve de gravedad del virus se incluyeron a 412 pacientes (52%) que manifestaron una infección leve de la COVID-19, de los que 96 pacientes (12%) no necesitaron ingreso hospitalario, 315 pacientes (39%) necesitaron oxígeno y 53 pacientes (7%) estuvieron en la Unidad de Cuidados Intensivos (UCI) (véase la tabla 1). De estos 53 pacientes, seis (11%) recibieron el alta hospitalaria, 23 (43%) fallecieron y 24 (45%) siguen en la UCI o no hay registro del alta hospitalaria.</p> <p>De los 226 pacientes fallecidos (28%), la mayoría de los pacientes (211 [93%]) murieron a causa de la COVID-19. Si se compara con el resto del estudio de cohortes del cáncer, los pacientes fallecidos tenían una edad avanzada (73 frente a 66 años); <math>p &lt; 0,001</math>; véase la figura 2), había más hombres fallecidos (146 [33%] de los 149) que mujeres (80 [20%] de los 349) y los que murieron tenían un alto índice de enfermedades concomitantes, tales como enfermedades cardiovasculares (un 21% frente al 11%; <math>p &lt; 0,001</math>) e hipertensión (un 41% frente al 27%; <math>p &lt; 0,001</math>) (véase la tabla 2) comparado con los que no murieron. Los pacientes fallecidos presentaban más posibilidades de tener disnea (un 57% frente al 32%; <math>p &lt; 0,001</math>).</p>
Discussion	<p><i>These studies concluded that cancer patients are not only more susceptible to contracting the virus compared with the general population, but also at risk of developing more severe sequelae.<sup>3, 4</sup> In the largest cohort of 105 cancer patients, consisting of only 17 on chemotherapy, six patients on immunotherapy, and four on targeted therapies, strong recommendations were made about the COVID-19 risk from anticancer treatments.<sup>2</sup> All of these studies are small cohorts and limited to a few cancer centres. We felt that the studies raised important hypotheses but were in no way unequivocal and indeed a single-centre study from the USA yielded contradictory results. To clarify the relationship between cancer, anticancer treatments, and COVID-19, larger-scale datasets are necessary.</i></p> <p><i>Because of the low prevalence of the coexistence of cancer and COVID-19, individual health-care centres and physicians will only see a few patients with both diseases. Additionally, because of the nature of the pandemic, much of the usual infrastructure of medical professional data dissemination has been completely dismantled: local, national, and international clinical meetings have been delayed or cancelled as part of public health measures to prevent COVID-19 spread. Therefore, the creation of national and international strategies to share data quickly and effectively is important during this time of unprecedented need for rapid learning and evidence regarding best practice.</i></p>	<p>Estos estudios han llegado a la conclusión de que los pacientes con cáncer no solo son más propensos a contraer el virus que el resto de la población, sino que pueden tener secuelas más graves<sup>3,4</sup>. De los 105 pacientes que integraban esta cohorte, solo 17 recibían quimioterapia, 6 recibían inmunoterapia y 4 recibían tratamientos dirigidos, por lo que se elaboraron recomendaciones sobre el riesgo de contraer la COVID-19 por los tratamientos contra el cáncer<sup>2</sup>. Todos estos estudios son pequeñas cohortes limitadas a pequeños centros oncológicos. Creemos que estas investigaciones han planteado grandes hipótesis, pero los datos eran inciertos. De hecho, un estudio aislado de Estados Unidos ha aportado resultados contradictorios<sup>14</sup>, por lo que es necesario aportar conjuntos de datos exhaustivos para determinar la relación entre los tipos de cáncer y los tratamientos que hay para tratar esta enfermedad con la COVID-19.</p> <p>Los centros de asistencia sanitaria y los médicos atenderán solo a un número reducido de pacientes con cáncer y COVID-19 debido a la baja prevalencia de la coexistencia de ambas enfermedades. Además, gran parte de la infraestructura habitual usada por los médicos y sanitarios se ha abandonado debido a la naturaleza de la pandemia: se han suspendido o cancelado varios congresos locales, nacionales e internacionales como medida preventiva para evitar la propagación del virus. Por lo tanto, es fundamental crear estrategias nacionales e internacionales para compartir datos de la forma más eficaz y rápida posible durante este tiempo donde el aprendizaje continuo y los distintos resultados obtenidos podrían mejorar los datos.</p>
References	No es relevante para el paciente.	

relevante, ya que, en un artículo científico, la información relativa, por ejemplo, a la metodología que han llevado a cabo en un ensayo clínico o las razones por las que se han decantado por determinados medicamentos no son necesarias para transmitir el resultado del propio estudio y no harían más que confundir al paciente. En este sentido, hay que determinar qué información del estudio es la que queremos transmitir y que afecta verdaderamente a los pacientes, es decir, que responde a sus preguntas formuladas en la consulta oncológica. De este modo, los procesos de adaptación de los artículos científicos para pacientes serían, entre otros, los siguientes:

- Selección o extracción de la información.
- Definición.
- Explicación o perífrasis reformulativa.
- Sinonimia.
- Hiperonimia.
- Estrategias de base analógica.

### 3. OncOTRAD: proceso de adaptación de un texto científico a un cómic paso a paso

A continuación, con el objetivo de mostrar cómo hemos llevado a cabo estos procesos de adaptación de los artículos científicos y partiendo de las estrategias de comunicación y los elementos identificativos del cómic, describiremos la elaboración del cómic basado en el artículo *COVID-19 mortality in patients with cancer on chemotherapy or other anticancer treatments: a prospective cohort study*<sup>5</sup>.

Antes de iniciar el proceso de desterminologización y creación del cómic —adaptación— o traducción social, debemos tener en cuenta los elementos clave que indicaba Moustauoui (2007): 1) la ubicación, difusión y recepción del texto traducido; 2) el perfil lingüístico y social del receptor y traductor y 3) las condiciones de producción y recepción del texto. En ese sentido, y con respecto a la ubicación y difusión del texto traducido, según versa en nuestro proyecto, se difundirá por redes sociales y se distribuirá en centros de salud, educativos y asociaciones de pacientes. En relación con el receptor, en el caso de este texto y cómic concreto, se trata de un paciente oncológico real que está recibiendo una terapia antitumoral y que, en esta situación de pandemia, se pregunta las consecuencias que tendría si se infectara de coronavirus. Esta duda ha estado en la mente de todas las personas en general en los últimos once meses, generando miedo a los pacientes de otras patologías que podrían agravar su situación. *The Lancet* publicó en junio de 2020 este estudio que era esperanzador y que, con esta simple imagen de gran carga visual, tranquiliza, en cierto modo, a gran parte de la población. Por último, y en lo que respecta a las condiciones de producción y recepción del texto meta, la metodología de trabajo empleada en OncOTRAD consiste en traducir el artículo por parte del equipo de traducción y adaptación, en este caso la estudiante del Máster en Traducción Especializada de la Universidad de Córdoba Fabiola Jurado y lo revisa la tutora, en este caso, la autora del presente trabajo. A continuación, lo revisa el equipo médico,

en este caso el dr. De la Haba, y redacta un resumen adaptado<sup>6</sup>. Después, se realiza una infografía, cómic o folleto y pedimos a una empresa de diseño gráfico una ilustración. A continuación, se presentan los resultados:

Una vez traducido y resumido el artículo, procedemos a elaborar el cómic; para ello, en primer lugar, debemos extraer la información que queremos transmitir. Se trata de un artículo de ocho páginas a doble columna con una estructura que hemos resumido en la tabla 3.

Una vez extraída la información con la que vamos a crear nuestro cómic, debemos seleccionar aquella terminología que podría presentar dificultad de comprensión para el público lego y aplicar los procesos de desterminologización propuestos por Mayor Serrano (2016) y Campos Andrés (2013). Mostramos a continuación algunos de los ejemplos:

TABLA 4. Ejemplos de procesos de desterminologización

Procedimiento	Término o expresión	Resultado
Definición	Disnea	Dificultad para respirar
Explicación	Anosmia	No tienes olfato/no puedes oler
	Ageusia	No tienes el sentido del gusto
Paráfrasis reformulativa	Disfagia Personas con cáncer activo	Por ejemplo, cuando te cuesta tragar Es decir, que tienen cáncer metastásico o que están en tratamiento de quimioterapia o radioterapia
Sinonimia	Enfermedades concomitantes	Coincidentes o simultáneas
Estrategias de base analógica	No se han aplicado	

Una vez seleccionado el contenido y tras adaptar la terminología más compleja, queda definir cómo vamos a transmitir dicha información. El objetivo de esta traducción y adaptación es in-FORMAR, es decir, tiene una finalidad educativa y divulgativa. En este sentido, para crear nuestro cómic, debemos tener en cuenta el lector al que se dirige. Para ello, recreemos una situación real en la que un paciente oncológico asiste a consulta para recibir su último ciclo de quimioterapia en plena pandemia con las dudas e incertidumbres que genera la propia situación de su enfermedad y de la COVID-19. De esta manera, adaptamos la información del artículo científico a una narrativa gráfica, convirtiéndola en un medio más atractivo y que implica directamente al lector, sintiéndose reflejado en la historia. Para la elaboración del cómic hemos utilizado la web *Pixton*, una herramienta sencilla e intuitiva con la que se pueden crear cómics en el ámbito educativo de forma gratuita.

Tabla 5. Estructura narrativa

Planteamiento	Confrontación	Resolución
Nos basamos en la hipótesis del artículo: ¿presentan los pacientes oncológicos con tratamiento activo mayor riesgo de mortalidad por COVID-19? Para escenificar esta pregunta, se sitúa a un paciente en el contexto de su propia enfermedad y en el momento actual de pandemia: Paciente oncológico en tratamiento activo (quimioterapia) que tiene dudas sobre la COVID-19 y cómo puede afectarle en su día a día y si puede interferir en su tratamiento o incluso tener un mayor riesgo de mortalidad.	Se presenta la información más relevante del artículo: sintomatología y tipos de pacientes: La doctora le describe al paciente la sintomatología más habitual y le explica en qué consisten algunos de los síntomas más habituales. Igualmente, le indica las medidas que debe adoptar para evitar contagiarse del virus.	Se presentan los resultados del artículo: No existe asociación directa entre mortalidad y COVID-19 en pacientes con cáncer en tratamiento activo.

Para construir la estructura narrativa nos hemos basado en el paradigma de Syd Field (1979/2005), con el que propone un método para la organización de una historia en tres partes: el planteamiento o principio, el segundo acto confrontación y el tercer acto o resolución, y hemos distribuido la información extraída del artículo como se ve en la tabla 5.

Para plasmar dicha estructura en un cómic (fig. 3), decidimos transmitirlo en 12 viñetas. En la primera de ellas se destaca la situación actual del estado de alarma por la pandemia de COVID-19 en España, y en la última se referencia el artículo que se ha adaptado para que cualquier paciente o persona de su entorno pueda acceder a la fuente original si así lo desea. A continuación, se presenta el planteamiento con cuatro viñetas sobre las dudas del paciente que se encuentra en el hospital para recibir su última sesión de quimioterapia. Acto seguido, incluimos una viñeta de transición al segundo acto en la que la doctora le indica que le va a explicar lo que se sabe del virus. Para ello, hemos utilizado otras cuatro viñetas en las que médico y paciente interactúan. El paciente plantea las dudas que le han surgido y la doctora le explica, con un lenguaje claro y sencillo, cuáles son los síntomas y qué debe hacer para evitar contagiarse de la enfermedad. En dichas viñetas hemos incluido algunos de los procesos de desterminologización descritos en la tabla 4. Por último, en la penúltima viñeta se presenta la resolución o resultado de la investigación. Hemos decidido acercar el plano a la doctora y que ella misma ofrezca una explicación sencilla y clara. A continuación, se muestra el cómic creado para divulgar el mencionado artículo científico:

### 5. Conclusiones

Una vez revisadas las aportaciones existentes en torno a la concepción de *community translation* y basándonos en otras nociones afines, podemos afirmar que la traducción social se constituye, sin duda, como un nuevo concepto en el ámbito de

la traductología que sirve como herramienta para la adaptación de textos científicos dirigidos a un público lego. En este sentido, cabe señalar que, al tratarse de textos científicos, podemos conjugar esta noción con la de medicina gráfica y los géneros a través de los cuales podemos transmitir y divulgar el conocimiento científico. Se constituye así el cómic como un género clave para la traducción intergenérica y como elemento gráfico fundamental en la adaptación para pacientes o transcreación (Cobos López, 2021).

En el presente trabajo, hemos presentado paso a paso cuáles son los procedimientos que se deben llevar a cabo para realizar dicha traducción social y su posterior adaptación al cómic, entre los que destacan, en primer lugar, extraer la información relevante del artículo científico y descartar la que sea irrelevante para el receptor; desterminologizar el lenguaje especializado presente en el texto original siguiendo los procesos expuestos por las autoras mencionadas y crear una narración fiel, eficaz, cercana y rigurosa en formato cómic.

Consideramos, pues, que la investigación transversal en el campo de la medicina gráfica y la traducción es necesaria, al tiempo que inevitable, debido a la escasez de literatura científica en torno a la confluencia de ambas ramas del saber, ya que generan conocimiento y bienestar en la sociedad a la que van dirigidos.

### Notas

1. [www.uco.es/oncoTRAD](http://www.uco.es/oncoTRAD) y [www.enquetepuedoayudar.org/oncotrad](http://www.enquetepuedoayudar.org/oncotrad).
2. Entendemos aquí el concepto de contexto tal y como lo concibe Van Dijk (1998: 266): «El conjunto estructurado de todas las propiedades de una situación social que son posiblemente pertinentes para la producción, estructuras, interpretación y funciones del texto y la conversación».
3. Recuperado de <[https://revista.tebeosfera.com/documentos/que\\_es\\_la\\_medicina\\_grafica.html](https://revista.tebeosfera.com/documentos/que_es_la_medicina_grafica.html)>.



FIGURA 3. Cómic elaborado a raíz de la traducción y adaptación del artículo «COVID-19 mortality in patients with cancer on chemotherapy or other anticancer treatments: a prospective cohort study»

4. «En efecto, podemos pensar en estos lenguajes-ambiente como ecosistemas, cada uno con sus reglas y características específicas; pero algunas reglas son comunes a muchos de ellos y otras a todos, y existen también zonas fronterizas, zonas intermedias entre dos (o más) ecosistemas diferentes, donde se pueda jugar con las reglas de ambos» (en Gómez Salamanca, 2013: 94).
5. Disponible en <[https://www.thelancet.com/journals/lan-cet/article/PIIS0140-6736\(20\)31173-9/fulltext](https://www.thelancet.com/journals/lan-cet/article/PIIS0140-6736(20)31173-9/fulltext)>.
6. Para más información sobre la metodología del proyecto, véase Cobos López (2021).

### Referencias bibliográficas

Abril Martí, María Isabel (2006): *La interpretación social en los servicios públicos: Caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular* (Tesis doctoral). Granada: Universidad de Granada.

Altarriba Ordóñez, Antonio (2011): «Introducción sobre el origen, evolución, límites y otros debates teóricos en torno a la historieta», *Arbor*, 187 (Extra\_2): 9-14. <<https://doi.org/10.3989/arbor.2011.2extran2111>> [consulta: 15.11.2021].

Barbieri, Daniela (1993): *Los lenguajes del cómic*. Barcelona: Paidós.

Campos Andrés, Olga (2013): «Procedimientos de desterniologización: traducción y redacción de guías para pacientes», *Panace@*, 14: 48-52. <<http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n37-tradyterm-OCamposAndres.pdf>> [consulta: 01.11.2021].

Chessman, Kerry (2005): «Using Comics in the Science Classroom», *Journal of College Science Teaching*, 4 (35): 48-51. <<http://www.nsta.org/publications/news/story.aspx?id=51320>> [consulta: 25.11.2021].

Cobos López, Ingrid (2019): «Traducir para el paciente: acercamiento y adaptación como modalidad de traducción», *Quaderns de Filologia – Estudis Lingüístics*, 24: 211-228. <<https://ojs.uv.es/index.php/qfilologia/article/view/16307/0>> [consulta: 01.11.2021].

Cobos López, Ingrid (2021): «La medicina gráfica como herramienta para la traducción/adaptación de textos biosanitarios», *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14 (2): 397-426. <<https://doi.org/10.17533/udea.mut.v14n2a06>> [consulta: 25.11.2019].

Czerwiec, M. K.; Ian Williams, Susan Merrill Squier, Michael J. Green, Kimberly R. Myers y Scott T. Smith (2015): *Graphic Medicine Manifesto*. University Park: Pennsylvania State University Press.

Field, Syd (1979/2005): *Screenplay: The Foundations of Screenwriting*. Delta: Nueva York.

Gómez Salamanca, Daniel (2013): *Tebeo, cómic y novela gráfica: La influencia de la novela gráfica en la industria del cómic en España* (Tesis doctoral). Universitat Ramon Llull: Barcelona.

Gentile, Adolfo; Uldis Ozolins y Mary Vasilakakos (1996): *Liaison Interpreting, A Handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.

Graphic Medicine: [www.graphicmedicine.org](http://www.graphicmedicine.org)

Green, Michael J. y Kimberly R. Myers (2010): «Graphic medicine: use of comics in medical education and patient care», *BMJ*, 340: 574-577.

Gorg, Mallia (2007): «Learning from the sequence: The use of comics in instruction», *ImageText: Interdisciplinary Comics Studies*, 3 (3). <[http://imagetext.english.ufl.edu/archives/v3\\_3/mallia/](http://imagetext.english.ufl.edu/archives/v3_3/mallia/)> [consulta: 25.11.2021].

Hosler, Jay y K. B. Boomer (2011): «Are Comic Books an Effective Way to Engage Nonmajors in Learning and Appreciating Science?», *CBE Life Sci Educ*, 10 (3): 309-317. <<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC3164570/>> [consulta: 25.11.2021].

Lee, Lennard; Jean-Baptiste Cazier, Angelis Vasileios, Arnold Roland, Vartika Bisht, Naomi A. Campton, Julia Chackathayil, Vinton W. T. Cheng, Helen M. Curley, Matthew W. Fittall, Luke Freeman-Mills, Spyridon Gennatas, Anshita Goel, Simon Hartley, Daniel J. Hughes, David Kerr, Alvin J. X. Lee, Rebecca J. Lee, Sophie E. McGrath, Christopher P. Middleton, Nirupa Murugesu, Thomas Newsom-Davis, Alicia F. C. Okines, Anna C. Olsson-Brown, Claire Palles, Yi Pan, Ruth Pettengell, Thomas Powles, Emily A. Protheroe, Karin Purshouse, Archana Sharma-Oates, Shivan Sivakumar, Ashley J. Smith, Thomas Starkey, Chris D. Turnbull, Csilla Várnai, Nadia Yousaf, The UK Coronavirus Monitoring Project Team, Rachel Kerr y Gary Middleton (2020): «COVID-19 mortality in patients with cancer on chemotherapy or other anticancer treatments: a prospective cohort study», *The Lancet*, 395: 1919-1926.

Longley, Paul (1984): «What is a community interpreter?», *The Incorporated Linguist*, 23 (3): 178-181.

Mayor Serrano, Blanca (2020): «La utilidad del cómic para la formación de traductores médicos», *CTPCBA del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires*, 145: 22-26. <[https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2020/04/Rev\\_145.pdf](https://www.traductores.org.ar/wp-content/uploads/2020/04/Rev_145.pdf)> [consulta: 25.11.2021].

Mayor Serrano, Blanca (2019): «Cómics, o cómo aprender lenguaje médico a golpe de viñetas», en R. Estopà (coord.): *Comunicación, lenguaje y salud. Estrategias lingüísticas para mejorar la comunicación con el paciente*. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra, Instituto de Lingüística Aplicada.

Mayor Serrano, Blanca (2018): «Medicina y cómic: un tándem perfecto y polivalente», *Tebeosfera, tercera época*, 9. <[https://www.tebeosfera.com/documentos/editorial\\_para\\_tebeosfera\\_tercera\\_epoca\\_9.html](https://www.tebeosfera.com/documentos/editorial_para_tebeosfera_tercera_epoca_9.html)> [consulta: 25.11.2021].

Mayor Serrano, Blanca (2016): *El cómic como recurso didáctico en los estudios de Medicina. Manual con ejercicios*. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve, n.º 37. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve. <[https://www.esteve.org/libros/cuaderno-comic/?doing\\_wp\\_cr on=1581528556.5097041130065917968750](https://www.esteve.org/libros/cuaderno-comic/?doing_wp_cr on=1581528556.5097041130065917968750)> [consulta: 25.11.2021].

- Mayor Serrano, Blanca (2013): «La historieta como instrumento para la divulgación médico-sanitaria: aspectos pragmalingüísticos», *Translation Journal*, 17 (2). <<http://www.translationjournal.net/journal/64historietas.htm>> [consulta: 20.11.2021].
- Mayoral Asensio, Roberto (2003): «Los cambios en la profesión del traductor o intérprete jurado en España», en C. Valero (ed.): *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.
- Medicina Gráfica: <https://medicinagrafica.com>
- Mezcua Ruiz, Aurora (2010): «La enseñanza de la interpretación social en el contexto biosanitario: la preparación psicológica del intérprete médico», *TRANS. Revista de Traductología*, 14: 143-160.
- Moustaoui, Adil (2007): «La traducción de textos informativos del castellano al árabe: Una propuesta de análisis sociolingüístico», *Interlingüística*, 17: 778-787.
- Niska, Helge (2002): «Community Interpreter training: Past, present, future», en G. Garzone y M. Viezzi (eds.): *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*. Selected papers from the 1st Forli Conference on Interpreting Studies, 9-11 November 2000. Philadelphia: John Benjamins, pp. 133-144.
- oncoTRAD: [www.uco.es/oncoTRAD](http://www.uco.es/oncoTRAD) y [www.enquetepuedoayudar.org/oncotrad](http://www.enquetepuedoayudar.org/oncotrad)
- Perales Palacios, Francisco J. (2008): «La imagen en la enseñanza de las ciencias: algunos resultados de investigación en la Universidad de Granada», *Formación Universitaria*, 1 (4): 13-22. <<http://132.248.9.34/hevila/Formacionuniversitaria/2008/vol1/no4/2.pdf>> [consulta: 25.11.2021].
- Pöchhacker, Franz (1999): «Getting organized: The evolution of community interpreting», *Interpreting*, 4 (1): 125-140.
- Schjoldager, Anne (1998): «Review article of Silvana E. Carr et al. (eds.): The Critical Link: Interpreters in the Community», Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997. In *Hermes*, 20: 211-234.
- Taibi, Mustapha y Uldis Ozolins (2016): *Community Translation*. London: Bloomsbury.
- Valero Garcés, Carmen (2003): «Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los servicios públicos», en Carmen Valero Garcés (ed.): *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Contextualización, Actualidad y Futuro*. Granada: Comares.

Si sientes miedo tal vez sea porque



tu instinto esté cuidando de ti...



Paula Benítez

Instinto